

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
UKRAYNA BAKANLAR KURULU
ARASINDA
KANUN UYGULAYICI BİRİMLERİN
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu (Akit Taraflar),

Uluslararası Anlaşmalar ve Akit Tarafların kendi ulusal mevzuatlarına uygun şekilde,

Küresel ölçekte uluslararası organize suçların boyutu ve bu suçlardaki genel artıştan kaygı duyarak,

Uyuşturucu ve psiko­trop maddelerin uluslararası yasadışı ticareti ile terör ve organize suçlar arasındaki bağlantıların arttığını göz önünde bulundurarak,

Terörün bütün türlerinin, uluslararası barışa, güvenliğe ve Akit Tarafların siyasi, ekonomik ve sosyal istikrarına ciddi bir tehdit oluşturduğunun bilincinde olarak,

Suçla mücadelede uluslararası işbirliğine büyük önem vererek ve bu Anlaşmayla tanımlanan alanlardaki ve usullerdeki karşılıklı maksimum etkili yardımı göstermeye istekli olarak,

Suçla mücadelede gösterilen çabalarda, küresel ve bölgesel düzeyde gerçekleşen faaliyetlerin dikkate alınması gerekliliğini vurgulayarak,

Egemenlik, eşitlik ve karşılıklı yarar sağlama prensiplerini doğrulayarak,

Türkiye Cumhuriyeti ile Ukrayna Arasında Dostluk ve İşbirliği Antlaşması (04 Mayıs 1992), Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ukrayna Hükümeti Arasında Suça Karşı İşbirliği Anlaşması (14 Nisan 1994) ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Kişilerin Geri Kabulüne İlişkin Anlaşma (07 Haziran 2005) hükümlerini dikkate alarak,

Birleşmiş Milletlerin yayınladığı ve özellikle organize nitelikteki suçun önlenmesi ve kontrolü, narkotik uyuşturucuların ve psiko­trop maddelerin, silah ve radyoaktif maddelerin uluslararası yasadışı ticareti, terörün bütün türleri ve göçle ilgili suç faaliyetleri alanlarındaki dokümanları göz önünde bulundurarak, özellikle 1373 Sayılı Karar olmak üzere, bu alandaki Birleşmiş Milletler Güvenlik Konseyi Kararlarına tam destek vererek,

Her iki Akit Tarafın Kanun Uygulayıcı Birimleri arasındaki işbirliği düzeyini belirlemeye ve arttırmaya istekli olarak,

Eşitlik ve hukukun üstünlüğü prensiplerine dayanarak, şahısların insan haklarına ve özgürlüklerine saygı duyarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

İŞBİRLİĞİ ALANLARI

1. Akit Taraflar, ulusal mevzuatlarına uygun şekilde, asayiş ve güvenlikle ilgili tehditlerin önlenmesi alanında yetkili merciler vasıtasıyla işbirliği yapmak ve suçların tespiti ve önlenmesinde ve suç işleyen kimseleri bulma konusunda birbirlerine karşılıklı yardım etmek için çalışırlar. Bu işbirliği alanları kendi ulusal mevzuatlarında tanımlandığı şekilde aşağıdaki gibidir:

- a) Hayata, sağlığa, özgürlüğe, insan onuruna ve mal varlığına karşı işlenen suçlar,
- b) Organize suçlar,
- c) Terörizm ve terörizmin finansmanı,
- d) Uyuşturucu, psicotrop madde, benzerleri ve katkı maddelerinin yasadışı ticareti,
- e) Yolsuzluk,
- f) Yasadışı göç ve insan ticareti,
- g) İnsana ait hücre, doku ve organlarının kaçakçılığı ve ticareti,
- h) Silah, mühimmat, patlayıcı, nükleer, radyoaktif, kimyasal ve biyolojik malzemeler, diğer tehlikeli malzemeler, çifte amaçlı mallar ve teknolojilerin kaçakçılığı ve yasadışı ticareti, yasadışı üretimi,
- i) Kültürel mirasa ait nesnelerin yasadışı ticareti,
- j) Para, güvenlik, finansal belgeler ve diğer ödeme araçlarının sahteciliği,
- k) Dış ülkelerdeki ekonomik faaliyetlerde işlenen suçlar,
 - 1) Kara para aklama,
 - m) Fikri mülkiyet alanında işlenen suçlar,
 - n) Çevre suçları,
 - o) Siber suçlar.

2. Akit Taraflar, karşılıklı rıza gösterilmesi halinde, Akit Taraflar için ortak çıkar arz eden ve bu Anlaşmaya konu olabilecek başka alanlarda da işbirliği yapacaklardır.

MADDE 2

İŞBİRLİĞİ TÜRLERİ

1. Akit Tarafların yetkili mercileri arasındaki işbirliği ulusal mevzuatları uyarınca aşağıdaki şekillerde olacaktır:

- a) Asayiş ve güvenliğe yönelik tehditlerin önlenmesi, suçların önlenmesi ve

tespitinde yardımcı olabilecek durumlarda bilgi teatisi,

b) Suçun önlenmesi ve terörizmle mücadele ile ilgili yasal dokümanların uygulanması alanında ve ayrıca adli soruşturmanın yeni türleri, yöntemleri ve araçları hakkında deneyim teatisi,

c) Suçla ve terörizmle mücadeledeki en etkili yol ve yöntemlerle ilgili bilginin teatisi,

d) Akit Tarafların yetkili mercileri arasında, asayiş ve güvenliğe yönelik tehditleri önleme, terör eylemlerini tespit etme ve önleme, kontrollü teslimat gibi yöntemleri de kullanarak suçları tespit etme ve önleme amacıyla işbirliği faaliyetlerinde bulunmak,

e) Adli muameleden kaçan kişiler hakkında bilgi teatisi,

f) Kimliği belirsiz kişilerin cesetlerinin tespit edilmesine yönelik bilginin teatisi,

MADDE 3 BİLGİ TEATİSİ

1. Akit Tarafların yetkili mercileri talep üzerine birbirlerine yardımcı olacaklardır.

2. Yardım talepleri ve bunlara verilen yanıtlar yazılı bir şekilde gönderilecektir. Acil durumlarda, veri transferi gerçekleştiren teknik araçların kullanılmasıyla, hemen peşi sıra yazılı teyit gönderilmesi koşuluyla istekler sözlü yapılabilir.

Bilgi talebinde yer alması gereken hususlar aşağıdaki şekildedir:

-istekte bulunan ve istekte bulunulan yetkili mercinin adı,

-olayın nasıl gerçekleştiğine yönelik bilginin yanında, bu olayın temelini ve muhakemesinin açıklanması.

3. Bu maddedeki koşullar uyarınca alınan bilgi ve dokümanlar, bu verileri sağlayan Akit Tarafın rızası olmadan üçüncü şahıslara iletilemez.

4. Talepte bulunulan Akit Taraf, talebin yerine getirilmesinin egemenliğine, bağımsızlığına veya diğer temel çıkarlarına yönelik bir tehdit oluşturduğu, ulusal mevzuatına ters düştüğü, uluslararası anlaşmalardan doğan yükümlülükleri ihlal ettiği kanaatine varırsa, talebi bir bütün olarak veya kısmen reddedebilir. Talepte bulunan Akit Taraf, reddetmenin nedenleri hakkında derhal bilgilendirilecektir.

5. Bu Anlaşmaya göre gizli bilginin teatisi, Akit Tarafların ulusal mevzuatları uyarınca gerçekleştirilecektir.

MADDE 4 YETKİLİ MERCİLER

1. Bu Anlaşmayı uygulayacak Akit Taraf olan ülkelerin yetkili mercileri aşağıda belirtilmiştir:

Türk Tarafı için:

- İçişleri Bakanlığı

Ukrayna Tarafı için:

- İçişleri Bakanlığı

- Devlet Güvenlik Hizmetleri

- Devlet Gümrük Hizmetleri

- Devlet Vergi İdaresi

- Devlet Sınır Hizmetleri İdaresi

2. Akit Tarafların yetkili mercileri bu Anlaşmanın uygulanabilmesi için protokol akdedebilir, çalışma grupları oluşturabilir, uzmanlar toplantısı düzenleyebilir ve işbirliği faaliyetlerinde bulunabilir ve işbirliğini geliştirebilir.

3. Akit Taraflar, yedi gün yirmi dört saat esasına göre çalışacak irtibat noktalarını belirleyeceklerdir. İletişimin dili İngilizce olacaktır.

MADDE 5

TERÖRLE MÜCADELEDE İŞBİRLİĞİ

Ulusal mevzuatları doğrultusunda Akit Tarafların yetkili mercileri aşağıdaki alanlarda bilgi teatisinde bulunacaklardır;

- a) Akit Taraflardan birinin ülkesinde gerçekleştirilmiş veya gerçekleştirilecek terör eylemleri, yöntemleri, finansman kaynağı ve malzeme tedariki,
- b) Devlet başkanlarına, diğer devlet adamlarına, diplomatik temsilcilik ve konsolosluk üyelerine, hükümetlerarası kuruluşların yetkililerine, uluslararası koruma altındaki diğer bireylere, resmi heyetlerin üyelerine, Akit Tarafların ve üçüncü bir Tarafın düzenlediği ulusal ve uluslararası siyasi, spor ve diğer etkinliklerine yönelik planlanan terör eylemleri ve diğer ciddi suçlar,
- c) Akit Tarafların ülkesinde nükleer, biyolojik ve kimyasal silahlar ve diğer türdeki kitle imha silahları da dahil olmak üzere ileri teknoloji ürünleri ile ekolojik tehlike arz edebilecek hedeflere karşı planlanan veya gerçekleştirilen terör eylemleri,
- d) Akit Tarafların egemenliğine ve toprak bütünlüğüne karşı işlenen terör suçları,
- e) Nükleer malzemeler, kimyasal, bakteriyolojik (biyolojik) silahların veya bunların bileşenlerinin, çok zehirli kimyasal maddeler, patojen mikroorganizmaların yasadışı ticareti ile ilgili eylemler,
- f) Akit Tarafların ülkesinde silah ve mühimmatların yasadışı ticareti ve silahların illegal yollarla nakli ile ilgili eylemler,
- g) Amaçları, görevleri, irtibatları ve diğer bilgileri dâhil olmak üzere, terör eylemi planlayan ve gerçekleştiren örgütler, gruplar ve kişiler,
- h) Bu gibi eylemlerin, terörist ve aşırı suç örgütlerin finansman şekilleri, devlet çıkarlarına karşı işlenen ya da planlanan suçlar,

i) Akit Tarafların ulusal internet ađında yayılan terörist ve aşırı uç nitelikteki içerikler,

j) Terörle mücadele ve önleyici tedbirler konusunda etkili yöntemlerin ayrıntılarıyla ele alınmasını teşvik eden adli alan da dâhil olmak üzere bilimsel arařtırmalar ve gelişmelerin neticeleri,

k) Terörle mücadeleyi ilgilendiren yasal konular ile uygulanan diđer kanuni düzenlemeler.

MADDE 6

ORGANİZE SUÇLARLA MÜCADELE ALANINDA

ÖZEL İŞBİRLİĐİ TÜRLERİ

1. Akit Tarafların yetkili mercileri ulusal mevzuatlarına uygun olarak ařađdaki alanlarda bilgi teatisinde bulunacaklardır:

a) Faaliyetleri sınırařan bir karakter sergileyen organize grupların ve suç örgütlerinin yapısı, oluşumu, faaliyet alanları ve dıř bađlantıları,

b) Karararının aklanması da dahil olmak üzere, suçtan elde edilen gelirler ile organize grupların yasadıřı faaliyetlerini gerçekleştirme yöntemleri,

c) Akit Tarafların ülkelerinde organize gruplar ile suç örgütlerinin mensupları tarafından planlanan ve gerçekleştirilen somut yasadıřı faaliyetler,

d) Organize suçlarla mücadelede operasyonel durumun deđerlendirme kriterleri.

MADDE 7

NARKOTİK VE PSİKOTROP MADDELERİN

YASADIŐI TİCARETİ ALANINDA

ÖZEL İŞBİRLİĐİ TÜRLERİ

1. Akit Tarafların yetkili mercileri, ulusal mevzuatlarına uygun olarak narkotik uyuřturucuların yasadıřı ticareti ile mücadelede ařađda belirtilen şekilde işbirliđi yapacaklardır:

a) Akit Taraflardan birinin ülkesindeki narkotik maddelerin kaçakçılıđına teşebbüslerle ilgili bilgi teatisi,

b) Sınır geçmede kullanılan araçlar ve bunların tespit edilmesi yöntemleriyle ilgili bilgi teatisi,

c) Narkotik maddelerin yasadıřı ticaretinde yer alan kimseler, araçların ve maddelerin tespit edilen taşıma rotalarıyla ilgili bilgi teatisi,

d) Uyuřturucu, psikotrop maddeler, bunların benzerleri ve katkı maddelerinin yasadıřı ticaretinden elde edilen gelirin yasallařtırılmasının (karapara aklama) řkil ve yöntemleri ile ilgili bilgi teatisi,

e) Yasadıřı uyuřturucu ticareti ile mücadele ile ilgili arařtırmaların sonuçlarının

karşılıklı teatisi.

2. Akit Tarafların ulusal mevzuatları uyarınca yetkilendirilmiş mercileri, kontrollü teslimat yöntemini kullanma imkânlarını göz önünde bulunduracaklardır.

MADDE 8

YASADIŞI GÖÇ VE İNSAN TİCARETİ İLE MÜCADELE ALANINDA ÖZEL İŞBİRLİĞİ TÜRLERİ

1. Akit Tarafların yetkili mercileri, ulusal mevzuatlarına uygun bir şekilde yasadışı organize göç rotaları ve yöntemleri ile pasaport, vize kontrollü, devlet sınırından yasal yollarla geçmek için gerekli olan belgelerin örnekleri, damga, bu belgelere vurulan damgalar, vize türleri, semboller, pasaport prosedürleri, serbest dolaşım ve bunların sınırlandırılması ile ilgili bilgi teatisinde bulunacaklardır.

2. Akit Tarafların yetkili mercileri, ulusal mevzuatlarına uygun bir şekilde, insan ticareti ile mücadelede işbirliğini aşağıdaki gibi organize edeceklerdir:

a) İnsan tacirleri ve onların yasadışı faaliyetlerinden mağdur olan kişiler hakkında bilgi teatisi,

b) İnsan ticaretinin uluslararası kanallarının tasfiye edilmesine yönelik bölgesel operasyonların organizasyonu.

MADDE 9

BİLİŞİM SUÇLARIYLA MÜCADELE ALANINDA ÖZEL İŞBİRLİĞİ TÜRLERİ

1. Akit Tarafların yetkili mercileri ulusal mevzuatları uyarınca, aşağıda belirtilen hususlarda bilgi teatisinde bulunacaklardır:

a) Akit Tarafların telkomünikasyon ağlarının yanı sıra bilgisayar ağları, bilgisayar kullanımı ve sistemlerini yöneten kuruluş, grup ve şahısların yasadışı faaliyetleri,

b) Hayati önem taşıyan nesnelerin deaktivasyonuna veya korunan bilgilerin yayılmasına, kaybolmasına ve çarpıtılmasına yol açabilen zararlı yöntemlerin yanı sıra, bilgisayar virüsleri, yazılım, donanım-yazılım ve donanım yer imleri,

c) Bilgisayar bilgilerinin gizli olumsuz etkilerini kapsayan bilgisayar virüslerine, yer imlerine ve bilgisayarlara karşı kullanılan diğer zararlı yöntemlere karşı koruma sağlayan yöntem ve araçlar,

d) Suç faaliyetlerini derlemek amacıyla bilgisayar teknolojilerinin, bilgisayar araştırma teknik ve metotlarının kullanıldığı suç soruşturma sürecinde program-teknik (suç sibernetik) uzmanlığıyla ilgili malzemeler,

e) Telkomünikasyon ağlarının ve mevzuatın geliştirilmesinin yanı sıra bilgisayar, sistem ve bilgisayar ağlarının kullanıldığı alanlardaki suçların ifşa edilmesi, engellenmesi, tespit edilmesi ve durdurulmasına yönelik hususları düzenleyen ulusal mevzuat.

MADDE 10

KİŞİSEL VERİLERİN KORUNMASI

Akit Taraflar, ulusal mevzuatlarına uygun bir şekilde, işleme tabi tutulan veya tutulmayan kişisel veriler için geçerli olan aşağıdaki uygulanabilir şartların yanı sıra, kendisinden bilgi talebinde bulunulan Akit Tarafın şartları doğrultusunda kişisel verilerin teatisinde bulunabileceklerdir.

1. Verilen veriler verilme amaçlarına münhasıran kullanılabilecektir.

2. Bilgiyi sağlayan Akit Tarafın talebi üzerine verileri alan kurum bilgilerinin kullanım amacı hususunda bilgi sağlayacaktır.

3. Kişisel veri sağlayan yetkili merci bunların doğruluğunu ve kesinliğini de garanti edecektir. Eğer ulusal mevzuat gereği bu verilerin doğru olmadığı veya ifşa edilmesinin yasak olduğu anlaşılırsa, verileri alan yetkili mercie bu konu derhal bildirilecek ve verileri alan Akit Taraf 4. Madde gereği aldığı verileri düzelterek yada imha edecektir.

4. Sağlanan bilgi aşağıdaki durumlarda imha edilir veya düzeltilir:

a) Verilerin kesin olmadığı belirlenirse,

b) Verileri sağlayan yetkili merci verilerin kanunlara aykırı bir şekilde toplandığını veya sağlandığını bildirirse,

c) Verilerin başka amaçlar için kullanılacağı yazılı izin ile bildirilmediği sürece, bu verilerin ilişkili oldukları görevin tamamlanması için kullanılmaları gerekli değilse,

5. Verileri alan yetkili mercinin sağlanan verilerin doğru olmadığını veya imha edilmesi gerektiğini düşündürecek sebepleri varsa verileri sağlayan mercie bu hususta beyanda bulunacaktır,

6. Verileri sağlayan yetkili merci bu verilerin silinmesi, yetki dışı kullanımı, değiştirilmesi veya ifşa edilmesinden etkin bir şekilde korunması konusunda sorumlu olacaktır,

7. Verilerin teslim edilmesini müteakip verileri gönderen ve alan makamlar, bu verilerin teslim ve tesellümü ile bu verilere ilişkin faaliyetin bir sonraki adımını kayıt altına almak için bir protokol hazırlayacaklardır.

MADDE 11

İSTİŞARELER

Akit Tarafların yetkili mercileri gerekli olduğunda bu Anlaşmanın uygulanmasına yönelik önlemleri görüşmek üzere istişarede bulunabilecek ve çalışma toplantıları düzenleyebileceklerdir.

MADDE 12

ORTAK KOMİSYON

1. Akit Taraflar bu Anlaşma uyarınca işbirliğinin koordinasyonunu ve

değerlendirmesini yapmak üzere bir Ortak Komisyon oluşturacaklardır. Ortak Komisyon her bir Akit Tarafın temsilcilerinden oluşacaktır. Akit Taraflar Ortak Komisyondaki temsilcileri konusunda diplomatik kanallardan birbirlerini bilgilendireceklerdir.

2. Ortak Komisyon gerekli olan durumlarda toplanacaktır. Akit Tarafların her biri Ortak Komisyon toplantılarını başlatabilecektir.

3. Ortak Komisyon toplantıları sırayla Türkiye ve Ukrayna'da yapılacaktır.

MADDE 13 MASRAFLAR

İşbu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanmasıyla ilgili masraflar Akit Taraflar aksine karar vermedikçe, masrafların doğduğu devlet topraklarındaki Akit Tarafça karşılanacaktır.

MADDE 14 ANLAŞMANIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARLA İLGİSİ

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların taraf oldukları diğer uluslararası belgelerden doğan hakları ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

MADDE 15 ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜLMESİ

1. İşbu Anlaşmanın hükümlerinin yorumlanmasından doğan her türlü anlaşmazlık, Akit Tarafların yetki mercileri arasındaki istişare ve müzakerelerle çözülecektir.

2. Madde 1'deki istişare ve müzakerelerle fikir birliğine ulaşılamayan durumlarda konu diplomatik kanallarla çözülecektir.

MADDE 16 EĞİTİM İŞBİRLİĞİ

Akit Taraflar, bu Anlaşma kapsamında eğitim alanında işbirliğini geliştirmeyi teşvik edecek ve bunu ayrı protokollerle yürütecektir.

MADDE 17 ANLAŞMANIN YÜRÜRLÜĞE GİRMESİ VE FESHEDİLMESİ

1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların gerekli iç onay sürecini tamamladığına ilişkin diplomatik notayı karşılıklı olarak teati ettikleri tarihten itibaren yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşma 1 yıl süresince yürürlükte olacak ve Akit Taraflardan biri tarafından anlaşmanın sona ermesinden en az 6 ay önce yazılı olarak diplomatik kanallardan bildirmediği sürece otomatik olarak yeniden 1 yıl daha uzatılacaktır.

3. Aktif Tarafların karşılıklı rızası ile yine bu Anlaşmanın birer parçası olan ayrı protokollerle Anlaşmada değişiklikler yapılabilecektir.

4. Bu Anlaşma yürürlüğe girdiği tarihten itibaren, 14 Nisan 1994 tarihli Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ukrayna Hükümeti Arasında Suça Karşı İşbirliği Anlaşması'nın geçerliliği sona erecektir.

İşbu Anlaşma 04 Aralık 2009 tarihinde Ukrayna/Kiev'de her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Ukraynaca ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. Bu Anlaşmanın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanan farklılıklarda İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

**İçişleri Bakanı
Beşir ATALAY**

**Ukrayna Bakanlar
Kuruluna Adına**

**İçişleri Bakanı
Yuriy LUTSENKO**

**AGREEMENT ON
THE COOPERATION OF THE LAW ENFORCEMENT AGENCIES
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE**

The Government of The Republic of Turkey and the Cabinet of Ministers of Ukraine, (Contracting Parties),

Acting in compliance with international agreements and the national legislation of the States of the Contracting Parties,

Being concerned about general increase of scale and trends of transnational organized crime development in the world,

Taking into account that there are cases of growing linkage between international illicit turnover of narcotic drugs and psychotropic substances, terrorism and organized crime,

Conscious that terrorism in all its forms and manifestations pose a serious threat to international peace and security, political, economic and social stability of the States of the Contracting Parties,

Paying great attention to international cooperation in the area of combating crime and striving to render the maximum effective mutual assistance in the spheres and order defined by this Agreement,

Emphasizing that during making any efforts in the area of combating crime the relative activities taking place at a global and regional level should be taken into account,

Confirming the principles of sovereignty, equality and mutual benefit,

Taking into consideration the provisions of the Agreement on Friendship and Cooperation between the Republic of Turkey and Ukraine (May 4, 1992) the Cooperation Agreement against crime between the Government of the Republic of Turkey and Government of Ukraine (April 14, 1994), Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Cabinet of Ministers of Ukraine on the readmission of persons (June 7, 2005), and the United Nations documents in the sphere of crime prevention and control, in particular concerning its organized forms, illicit turnover of drugs and psychotropic substances, weapons and radioactive materials, all manifestations of terrorism, criminal activities related to migration, and fully supporting the United Nations Security Council Resolutions in this field, in particular Resolution No 1373,

Striving to determine and improve the level of cooperation between the law enforcement agencies of both States of the Contracting Parties,

Based on the principles of equity and supremacy of law and respecting human

rights and freedoms of the person,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 AREAS OF THE COOPERATION

1. The Contracting Parties, in accordance with the national legislation, engage themselves to cooperate through their competent authorities in the area of preventing threats with regard to public order and security, give mutual assistance in preventing and detecting crimes, finding out the persons who committed crimes, namely as defined in their national legislations:

- a) Offences against life, health, freedom, human dignity and property;
- b) Organized crime;
- c) Terrorism and financing of terrorism;
- d) Illegal turnover of drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors;
- e) Corruption;
- f) Illegal migration and trafficking in human beings;
- g) Trade and smuggling in human cells, tissues and organs;
- h) Illegal production, illegal trade and smuggling in arms, ammunition, explosives, nuclear, radioactive, chemical and biological materials, as well as other hazardous materials, double-purpose goods and technologies;
 - i) Illegal trade in objects of cultural heritage;
 - j) Forgery of money, securities, financial documents and other means of payment;
- k) Offences in the area of foreign economic activity;
- l) Money laundering;
- m) Offences in the area of intellectual property;
- n) Offences against environment;
- o) Cyber crimes.

2. Upon mutual consent, the Contracting Parties shall carry out cooperation also in other areas which are related to the subject of this Agreement and are of common interest for the Contracting Parties.

ARTICLE 2 FORMS OF COOPERATION

1. The cooperation between the competent authorities of the States of the Contracting Parties shall be performed in compliance with the national legislation in such forms:

- a) Exchange of information on circumstances, which may help to prevent threats to public order and security, and to prevent and detect offences;
- b) Exchange of experience in the area of implementation of legal documents concerning crime prevention and combating terrorism and also applied to new forms, methods and means of carrying out forensic examinations;
- c) Exchange of information related to the most effective forms and methods

of countering crimes and combating terrorism;

d) Carrying out joint coordinated acts by the competent authorities of the States of the Contracting Parties aimed at preventing threats to public order and security, preventing acts of terrorism, as well as preventing and detecting offences including the controlled deliveries;

e) Exchange of information about the persons who are escaping from the judicial procedural acts;

f) Exchange of information about the identification of bodies of unknown persons.

ARTICLE 3 EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the States of the Contracting Parties shall assist each other upon request.

2. Requests about the rendering assistance and responses on them shall be transmitted in written form. In case of emergency, requests may be transmitted in verbal form followed immediately by written confirmation with the use of technical means of data transmission.

Request on receiving information shall include:

- the name of requesting competent authority and requested competent authority;
- the statement of the essence of the case and its reasoning, as well as the information for its execution.

3. Information and documents, received in compliance with the conditions of this Article, shall not be transmitted to a third party without the prior consent of the providing Contracting Party.

4. In the framework of this Agreement each Contracting Party may refuse, wholly or partly, a request for assistance if the requested Contracting Party considers that fulfilling it may threaten the sovereignty, security or any other vital interests of its State, or if the request is not in compliance with national legislation of the State of the Contracting Party, or violates its obligations arising from international agreements. The requested Contracting Party should immediately notify the requesting Contracting Party about the refusal and its reasons.

5. According to this Agreement the exchange of the restricted information shall be carried out in compliance with the national legislation of the States of the Contracting Parties.

ARTICLE 4 COMPETENT AUTHORITIES

1. The competent authorities of the States of the Contracting Parties for the implementation of this Agreement shall be as follows:

From the Turkish side:

- Ministry of Internal Affairs;

For the Ukrainian side:

- Ministry of Internal Affairs;
- State Security Service;
- State Customs Service;
- State Tax Administration;
- Administration of the State Border Guard Service.

2. The competent authorities of the States of the Contracting Parties for the realization of this Agreement may conclude protocols, create working groups, carry out the meetings of experts, specialists, develop and carry out the coordinated actions.

3. The Contracting Parties shall determine contact points which shall work on a twenty four hours a day, seven days a week basis. The communications shall be carried out in English.

ARTICLE 5 COOPERATION IN COMBATING TERRORISM

In compliance with the national legislations the competent authorities of the States of the Contracting Parties shall exchange the information about:

a) the acts of terrorism, which are planning or were perpetrated on the territory of one of the Contracting Parties, methods of their perpetration, sources of financing and material supply;

b) the planning to perpetrate terrorist acts and other grave and especially grave offences against State leaders and other statesmen, members of diplomatic representations and consulates, officials from intergovernmental organizations, other persons under international protection, and also members of the state delegations, national and international political, sports and other events of the States of the Contracting Parties, as well as of the third Party;

c) the acts of terrorism which are planning or were perpetrated on the territories of the States of the Contracting Parties against the objects of high technological and ecological danger, including the use of nuclear, biological and chemical weapons and other types of weapons of mass destruction;

d) terrorist offences against the sovereignty and territorial integrity of the States of the Contracting Parties;

e) acts of illegal turnover of nuclear materials, chemical, bacteriological (biological) weapons or their components, high-toxic chemical substances, pathogen microorganisms;

f) acts of illegal turnover of weapons and ammunition, channels of illegal removal of armaments on the territories of the States of the Contracting Parties;

g) organizations, groups and persons who plan or perpetrate terrorist acts, as well as different ways to take part in such activity, including their objectives, tasks, contacts and other information;

h) the ways of financing above mentioned activities, terrorist and extremist organizations, planning and having perpetrated offences against the State interests;

i) spreading the content of terrorist or extremist character in national segments of Internet of the States of the Contracting Parties;

j) the results of scientific researches and developments including in the

forensic area, which promote elaboration of the effective methods of combating terrorism and preventive measures;

k) practice of the legislative and other normative regulation of matters connected with combating terrorism.

ARTICLE 6

SPECIFIC FORMS OF COOPERATION IN THE AREA OF COMBATING ORGANIZED CRIME

1. In compliance with their national legislation, the competent authorities of the States of the Contracting Parties shall exchange information about:

a) structure, composition, fields of activity and external contacts of organized groups and criminal organizations whose activities have transnational character;

b) forms and methods of committing illegal activity by organized groups, including legalization of profits received in a criminal way (money laundering);

c) concrete illegal activity, planned or perpetrated by the members of organized groups and criminal organizations on the territories of the States of Contracting Parties;

d) criteria of assessment of the operative situation in combating organized crime.

ARTICLE 7

SPECIFIC FORMS OF COOPERATION IN THE AREA OF ILLEGAL TURNOVER OF NARCOTIC AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

1. In compliance with their national legislations, the competent authorities of the States of the Contracting Parties shall cooperate with the aim of combating illegal turnover of narcotic drugs by means of:

a) exchange of information about the attempts to smuggle narcotic drugs on the territory of the State of one of the Contracting Parties;

b) exchange of information about the means, which are used during the border crossing, as well as the methods of their detection;

c) exchange of information about the persons participating in the illegal trafficking in narcotic drugs and detected routes of transportation of such means and substances;

d) exchange of information about forms and methods of legalization (money laundering) illegal incomes received from the illegal turnover of drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors;

e) mutual exchange of the research results on issues related to combating illegal turnover of drugs.

2. The competent authorities, which are authorized in the compliance with their national legislations, shall consider the possibility of using the method of controlled delivery.

ARTICLE 8

SPECIFIC FORMS OF COOPERATION IN THE AREA OF COMBATING ILLEGAL MIGRATION AND TRAFFICKING IN HUMAN BEINGS

1. In compliance with their national legislations the competent authorities of the States of the Contracting Parties shall exchange information on the methods and the routes of the organized illegal migration and also information related to the passport and visa control and the samples of these documents, which legalize the cross of the state border, seals affixed on these documents, types of visas and symbols, about free movement and the procedure of passports issuing and about the aspects of using limitations.

2. In compliance with their national legislation, the competent authorities of the States of the Contracting Parties shall organize cooperation on combating trafficking in human beings, namely:

a) exchange of information about the traffickers in human beings and victims of their illegal activities;

b) organization of regional operations on liquidation of the international channels of trafficking in human beings.

ARTICLE 9

SPECIAL FORMS OF COOPERATION IN COMBATING CYBER CRIMES

1. In compliance with their national legislation, the competent authorities of the States of the Contracting Parties shall exchange information on:

a) illicit activity of organizations, groups and individuals, which carries out in the area of use of computers, systems and computer networks as well as telecommunication networks of the States of the Contracting Parties;

b) computer viruses, software, hardware-software as well as other harmful items which can cause the deactivation of vitally important objects or dissemination, loss and twist the protected information;

c) the methods and items of protection against computer viruses and other harmful computer items, including concealed negative influence on computer information;

d) materials concerning program-technical (forensic- cybernetic) expertise in the process of investigation of crimes, which is conducted with the use of computer technologies, methods and techniques of research of computer technique with the aim of documenting of criminal activities;

e) national legislation, which regulates the issues concerning the prevention, detection, stopping and disclosing of crimes in the area of using computers, systems and computer networks as well as telecommunication networks and the improvement of legislation.

ARTICLE 10

PERSONAL DATA PROTECTION

The competent authorities of the States of the Contracting Parties shall exchange personal data in compliance with their national legislation and in compliance with the requirements determined by the Requested Contracting Party, as well as the

following conditions applicable both in the cases of automated and non-automated personal data processing:

1. The provided data shall be used exclusively for the purposes for which they have been provided.

2. Upon the request of the providing Contracting Party, the institution which received the data shall provide information on their use.

3. The competent authority, which provides such data, shall ensure their veracity and accuracy. If such data turns out to be untrue or its disclosure turns out to be forbidden due to the requirements of the legislation, the authority which received the data shall be immediately notified about this and obliged to destroy or rectify such data pursuant to the item 4.

4. The provided data shall be destroyed or rectified in the following cases:

a) If the inaccuracy of such data has been established;

b) The providing competent authority notifies that the data was collected or provided contrary to the law;

c) The data are no longer necessary for the completion of the task for which they were provided. The provided data may be used for other purposes if a written permission exists;

5. If the authority receiving the data has reasons to believe that the provided data is incorrect or should be destroyed, it should notify the providing authority thereof.

6. The authority providing the data shall be obliged to protect effectively such data from deletion, unauthorized access, amendments or dissemination thereof.

7. Upon submission of data, the providing authority and the receiving authority shall draw up a protocol to register the submission and reception of such data and determine next steps of the activity regarding such data.

ARTICLE 11 CONSULTATIONS

The competent authorities of the States of the Contracting Parties may, if necessary, undertake consultations and working meetings in order to discuss measures concerning the implementation of this Agreement.

ARTICLE 12 JOINT COMMISSION

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Commission for coordination and evaluation of the cooperation under this Agreement. The Joint Commission shall consist of representatives from each State of the Contracting Party. The Contracting Parties shall inform each other about their representatives in the Joint Commission through diplomatic channels.

2. The Joint Commission shall meet whenever necessary. Each of the Contracting Parties may initiate meetings of the Joint Commission.

3. The Joint Commission shall undertake its meetings successively in the Republic of Turkey and Ukraine.

ARTICLE 13 EXPENSES

Expenses concerning execution of the provisions of this Agreement shall be paid by the Contracting Party on the territory of the State of which these expenses occur, if the Contracting Parties do not decide otherwise.

ARTICLE 14 RELATION TO OTHER INTERNATIONAL TREATIES

The present Agreement shall not affect the rights and obligations envisaged by other international agreements participants to which the Contracting Parties are.

ARTICLE 15 SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any disputes in the interpretation and using the provisions of this Agreement shall be solved through consultations and negotiations between the competent authorities of the States of the Contracting Parties.

2. In case when no consensus is reached in the process of consultations and negotiations under paragraph 1, the issue shall be solved through diplomatic channels.

ARTICLE 16 TRAINING COOPERATION

The Contracting Parties shall promote the development of cooperation in the field of training within the scope of this Agreement and carry out the probations on the basis of separate protocols.

ARTICLE 17 FINAL PROVISIONS

1. Hereby this Agreement will come into effect on the date of receive of the last diplomatic note concerning the completion of the necessary internal approval process by Contracting Parties.

2. The Agreement shall be valid for a year. Thereafter, it will be automatically renewed for a new 1 year period unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing through diplomatic channels about its intention to terminate this Agreement at least six months prior its expiration.

3. By the mutual consent of the Contracting Parties, this Agreement can be amended by separate Protocols which are integral part of the Agreement.

4. From the date this Agreement comes into effect, the Cooperation Agreement against crime between the Government of the Republic of Turkey and Government of Ukraine (April 14, 1994) shall cease to be valid.

Done on 04 December 2009 in Kiev in two original copies, each in Turkish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancies in the interpretation or utilization of this Agreement English text shall prevail.

**For the Government of
Republic of Turkey**

**Minister of Interior
Beşir ATALAY**

**For the Cabinet of
Ministers of Ukraine**

**Minister of Interior
Yurij LUTSENKO**

УГОДА

між Урядом Турецької Республіки і Кабінетом Міністрів України про співробітництво правоохоронних органів

Уряд Турецької Республіки і Кабінет Міністрів України, (далі – Договірні Сторони),

діючи, відповідно до положень міжнародних угод і національного законодавства держав Договірних Сторін,

будучи занепокоєними загальним збільшенням масштабів та тенденціями розвитку транснаціональної організованої злочинності у світі,

беручи до уваги, що існують випадки зростання зв'язку між міжнародним незаконним обігом наркотиків та психотропних засобів, тероризмом та організованою злочинністю,

усвідомлюючи, що тероризм у всіх його формах і проявах становить серйозну загрозу міжнародному миру та безпеці, політичній, економічній і соціальній стабільності держав Договірних Сторін,

приділяючи велику увагу міжнародному співробітництву в сфері боротьби зі злочинністю та прагнучи надати максимально ефективну взаємну допомогу в сферах та порядку, визначених цією Угодою,

підкреслюючи, що при здійсненні будь-яких зусиль у сфері боротьби зі злочинністю необхідно брати до уваги відповідні заходи, що здійснюються на глобальному і регіональному рівнях,

керуючись принципами суверенітету, рівноправності та взаємної вигоди,

беручи до уваги положення Договору між Турецькою Республікою та Україною про дружбу і співробітництво від 4 травня 1992 року, Угоди про співробітництво між Урядом Турецької Республіки та Урядом України в боротьбі зі злочинністю від 14 квітня 1994 року, Угоди між Урядом Турецької Республіки та Кабінетом Міністрів України про реадмісію осіб від 7 червня 2005 року та документів ООН у сфері запобігання та контролю злочинності, зокрема її організованих форм, незаконного обігу наркотиків і психотропних речовин, зброї і радіоактивних речовин, всіх проявів тероризму, злочинних дій, пов'язаних з міграцією і повною мірою підтримуючи резолюції Ради Безпеки ООН у цій сфері, зокрема Резолюцію № 1373,

прагнучи визначити та вдосконалити рівень співробітництва між правоохоронними органами обох держав Договірних Сторін,

базуючись на принципах справедливості та верховенства права та поважаючи права і свободи людини,

домовилися про наступне:

Стаття 1 Сфери дії Угоди

1. Договірні Сторони відповідно до національного законодавства зобов'язуються співпрацювати через свої компетентні органи у сфері запобігання загрозам громадському порядку і безпеці, надавати взаємну допомогу в попередженні й розкритті злочинів, виявленні осіб, які вчинили злочини, а саме як визначено їх національними законодавствами:

- а) злочини проти життя, здоров'я, свободи, гідності особи та власності;
- б) організована злочинність;
- в) тероризм і фінансування тероризму;
- г) незаконний обіг наркотичних засобів, психотропних речовин їх аналогів та прекурсорів;
- е) корупція;
- ф) незаконна міграція та торгівля людьми;
- г) торгівля та контрабанда людськими клітинами, тканинами та органами;
- д) незаконне виробництво, незаконна торгівля і контрабанда зброї, боєприпасів, вибухівки, ядерних, радіоактивних, хімічних і біологічних речовин, а також інших небезпечних матеріалів, речовин, товарів та технологій подвійного призначення;
- і) незаконна торгівля предметами культурної спадщини;
- ж) підробка грошей, цінних паперів, фінансових документів та інших платіжних засобів;
- к) злочини в сфері зовнішньоекономічної діяльності;
- л) відмивання грошей;
- м) злочини у сфері інтелектуальної власності;
- п) злочини проти довкілля;
- о) кіберзлочини.

2. За взаємною згодою Договірні Сторони будуть співпрацювати і в інших сферах, пов'язаних з предметом цієї Угоди, які становлять спільний інтерес для Договірних Сторін.

Стаття 2 Форми співробітництва

1. Співробітництво між компетентними органами держав Договірних Сторін буде здійснюватися відповідно до національного законодавства у таких формах:

- а) обмін інформацією про обставини, які можуть допомогти в попередженні загроз громадському порядку та безпеці, а також щодо

попередження і виявлення правопорушень;

б) обмін досвідом роботи у сфері імплементації правових документів щодо запобігання злочинності та боротьби з тероризмом, а також стосовно нових форм, методів і засобів проведення криміналістичної експертизи;

с) обмін інформацією щодо найбільш ефективних форм і методів протидії злочинності та боротьби з тероризмом;

д) проведення спільних узгоджених дій компетентними органами держав Договірних Сторін, направлених на попередження загроз громадському порядку та безпеці, запобігання терористичним актам, а також попередження та виявлення правопорушень, включаючи використання контрольованих поставок;

е) обмін інформацією про осіб, що уникають судово-процесуальних дій;

ф) обмін інформацією про ідентифікацію трупів невідомих осіб.

Стаття 3 Обмін інформацією

1. Компетентні органи держав Договірних Сторін будуть надавати допомогу одна одній шляхом направлення запитів.

2. Запити про надання сприяння і відповіді на них передаються у письмовій формі. У невідкладних випадках допускається направлення запитів в усній формі, з негайним письмовим підтвердженням з використанням технічних засобів передачі інформації.

Запит на одержання інформації повинен містити:

- найменування компетентного органу, що надіслав запит, та компетентного органу, якому цей запит адресується;
- викладення змісту питання і його обґрунтування, а також відомості, неохідні для його виконання.

3. Інформація і документи, отримані згідно з умовами цієї Статті, не передаються третій стороні без попередньої згоди Договірної Сторони, що їх надала.

4. У виконанні запиту в рамках цієї Угоди може бути відмовлено повністю або частково, якщо Договірна Сторона, яку запитують, вважає, що виконання запиту може нанести шкоду суверенітету, безпеці чи іншим істотним інтересам її держави, або якщо запит суперечить національному законодавству держави Договірної Сторони чи порушує її зобов'язання, які випливають з міжнародних договорів. У разі прийняття рішення про відмову у виконанні запиту Договірна Сторона, яку запитують, негайно повідомляє про це Договірну Сторону, яка надіслала запит, із зазначенням причин відмови.

5. Обмін інформацією з обмеженим доступом за цією Угодою

здійснюється відповідно до національного законодавства держав Договірних Сторін.

Стаття 4 **Компетентні органи**

1. Компетентними органами держав Договірних Сторін для імплементації цієї Угоди є:

з турецької Сторони:

- Міністерство внутрішніх справ;

з української Сторони:

- Міністерство внутрішніх справ;

- Служба безпеки;

- Державна митна служба;

- Державна податкова адміністрація;

- Адміністрація Державної прикордонної служби.

2. Компетентні органи держав Договірних Сторін з метою реалізації цієї Угоди можуть укласти протоколи, створювати робочі групи, проводити зустрічі експертів, спеціалістів, розробляти та проводити скоординовані заходи.

3. Договірні Сторони визначають контактні пункти, що функціонують 24 години на добу, сім днів на тиждень. Робоча мова спілкування – англійська.

Стаття 5 **Співробітництво в боротьбі з тероризмом**

Компетентні органи держав Договірних Сторін, згідно з національним законодавством, здійснюють обмін інформацією:

а) про терористичні акти, які готуються або здійснені на території держави однієї з Договірних Сторін, способи їх вчинення, джерела фінансування та матеріального забезпечення;

б) про підготовку до здійснення терористичних актів та інших тяжких і особливо тяжких злочинів, спрямованих проти глав держав та інших державних діячів, співробітників дипломатичних і консульських представництв, працівників міжнародних, міжурядових та міждержавних організацій, інших осіб, що користуються міжнародним захистом, а також учасників державних візитів, міжнародних і державних політичних, спортивних та інших заходів як держав Договірних Сторін так і третьої сторони;

с) про терористичні акти, що готуються або здійснені на

територіях держав Договірних Сторін, щодо об'єктів підвищеної технологічної та екологічної небезпеки, у тому числі із використанням ядерної, біологічної чи хімічної зброї та інших видів зброї масового ураження;

д) терористичні злочини проти суверенітету і територіальної цілісності держав Договірних Сторін;

е) факти незаконного обігу ядерних матеріалів, хімічної, бактеріологічної (біологічної) зброї чи її компонентів, високотоксичних хімічних речовин, патогенних мікроорганізмів;

ф) факти незаконного обігу зброї та боєприпасів, каналів незаконного переміщення озброєнь на територіях держав Договірних Сторін;

г) про організації, групи та осіб, що готують або здійснюють терористичні акти, а також іншим чином беруть участь у таких діяннях, включаючи їх цілі, завдання, зв'язки та інші відомості;

h) про джерела фінансування зазначеної вище діяльності, терористичних та екстремістських організацій, планування та вчинення злочинів проти державних інтересів;

і) про розповсюдження у національних сегментах Інтернету держав Договірних Сторін контенту терористичного чи екстремістського характеру;

ж) про результати наукових досліджень та розробок, у тому числі в сфері криміналістики, які сприятимуть розробці ефективних засобів боротьби з тероризмом та превентивних заходів;

к) практику законодавчого та іншого нормативного регулювання питань, пов'язаних з боротьбою з тероризмом.

Стаття 6

Особливі форми співробітництва у сфері боротьби з організованою злочинністю

1. Компетентні органи держав Договірних Сторін, згідно з їх національним законодавством здійснюють обмін інформацією стосовно:

а) структури, складу, сфер діяльності та зовнішніх зв'язків організованих груп і злочинних організацій, діяльність яких носить міжнародний характер;

б) форм і методів здійснення організованими групами протиправної діяльності, у тому числі легалізації (відмивання) доходів, отриманих злочинним шляхом;

с) конкретної протиправної діяльності, запланованої або вчиненої учасниками організованих груп і злочинних організацій на територіях держав Договірних Сторін;

д) критеріїв оцінки оперативної обстановки у сфері боротьби з

Стаття 7

Особливі форми співробітництва в сфері незаконного обігу наркотичних і психотропних засобів

1. Компетентні органи держав Договірних Сторін, згідно з їх національним законодавством співпрацюють з метою боротьби з незаконним обігом наркотиків шляхом:

а) обміну інформацією про спроби контрабандного переміщення наркотиків на територію держави однієї з Договірних Сторін;

б) обміну інформацією про засоби, що застосовуються при перетині кордону, а також про методи їх виявлення;

в) обміну інформацією про осіб, які причетні до незаконної торгівлі наркотичними засобами, а також виявлені маршрути перевезення таких засобів і речовин;

г) обміну інформацією про форми і методи легалізації (відмивання) доходів, здобутих від незаконного обігу наркотичних засобів, психотропних речовин, їх аналогів і прекурсорів;

д) взаємного обміну результатами досліджень з питань, що стосуються боротьби з незаконним обігом наркотиків.

2. Компетентні органи, які уповноважені на це згідно з законодавством своїх держав, будуть розглядати можливість застосування методу контрольованої поставки.

Стаття 8

Особливі форми співробітництва в сфері боротьби з незаконною міграцією та торгівлею людьми

1. Компетентні органи держав Договірних Сторін, згідно з їх національним законодавством здійснюють обмін інформацією щодо методів і шляхів організованої незаконної міграції, а також інформацією, що стосується візового і паспортного контролю та зразків цих документів, що узаконюють перетин державного кордону, печаток, поставлених на цих документах, видів віз і символів, щодо вільного пересування та процедури видачі паспортів і аспекти застосування обмежень.

2. Компетентні органи держав Договірних Сторін згідно з їх національним законодавством організують співробітництво у сфері боротьби з торгівлею людьми, яка полягатиме в:

а) обміні інформацією відносно торгівців людьми та потерпілих внаслідок їх протиправної діяльності;

б) організації регіональних операцій щодо ліквідації міжнародних каналів торгівлі людьми.

Стаття 9

Особливі форми співробітництва у боротьбі з кіберзлочинами

1. Компетентні органи держав Договірних Сторін згідно з їх національними законодавствами здійснюють обмін інформацією щодо:

а) протиправної діяльності організацій, груп і окремих осіб, що здійснюється у сфері використання комп'ютерів, систем та комп'ютерних мереж і мереж зв'язку держав Договірних Сторін.

б) комп'ютерних вірусів, програмних, програмно-апаратних, а також інших шкідливих засобів, здатних вивести з ладу життєво важливі об'єкти або призвести до розголошення, втрати та перекручування інформації, що охороняється;

с) методів та засобів захисту від комп'ютерних вірусів та інших шкідливих комп'ютерних засобів, у тому числі від прихованого негативного впливу комп'ютерної інформації;

д) матеріалів щодо проведення програмно-технічних (судово-кібернетичних) експертиз у процесі розслідування злочинів, які здійснюються з використанням комп'ютерних технологій, методів та методик дослідження комп'ютерної техніки з метою документування злочинної діяльності;

е) національного законодавства, що регулює питання попередження, виявлення, припинення і розкриття злочинів у сфері використання комп'ютерів, систем та комп'ютерних мереж і мереж зв'язку та його удосконалення.

Стаття 10

Захист персональних даних осіб

Компетентні органи держав Договірних Сторін здійснюють обмін персональними даними осіб у відповідності з національним законодавством і згідно з вимогами запитуваної Договірної Сторони, а також з дотриманням умов, що застосовуються у випадках як автоматизованої, так і неавтоматизованої обробки персональних даних:

1. Надані дані повинні бути використані лише в цілях, задля яких вони були надані.

2. Установа, яка отримала такі дані, повинна надати інформацію про їх використання на запит Договірної Сторони, яка їх надала.

3. Компетентний орган, який надає такі дані, гарантує їхню достовірність і точність. Якщо виявиться, що надані дані є недостовірними, або їх розголошення заборонено згідно з вимогами законодавства, орган, якому було їх надано, невідкладно про це повідомляється, та зобов'язаний знищити або виправити такі дані у відповідності з положеннями підпункту 4.

4. Надані відомості знищуються або виправляються в таких

випадках:

а) якщо в даних була встановлена неточність;

б) компетентний орган, який надає інформацію повідомить про те, що відомості були зібрані або надані всупереч закону;

с) відомості більше не потрібні для досягнення мети, задля якої вони були надані. Такі відомості можуть бути використані в інших цілях у випадку наявності письмового дозволу.

5. Якщо орган, який отримує відомості, має причини вважати, що надані відомості є неправдивими або мають бути знищені, він повідомляє про це орган, який їх надав.

6. Орган, який надав інформацію, зобов'язаний гарантувати ефективний захист таких відомостей від знищення, несанкціонованого доступу, виправлень та розголошення.

7. Після надання даних орган, що їх надав, та орган, що їх отримав, складають протокол для реєстрації передачі та отримання таких відомостей та встановлюють наступні етапи діяльності стосовно цих даних.

Стаття 11

Консультації

Компетентні органи держав Договірних Сторін можуть, у разі необхідності, проводити консультації та робочі зустрічі з метою обговорення заходів щодо імплементації цієї Угоди.

Стаття 12

Спільна комісія

1. Договірні Сторони створюють Спільну Комісію для координації та оцінки співробітництва в рамках цієї Угоди. Спільна Комісія складатиметься з представників компетентних органів від кожної держави Договірної Сторони. Договірні Сторони дипломатичними каналами інформують одна одну про своїх представників у Спільній Комісії.

2. Спільна Комісія збирається на засідання у разі такої потреби. Кожна Договірна Сторона може ініціювати засідання Спільної Комісії.

3. Спільна Комісія проводить засідання почергово в Україні та Турецькій Республіці.

Стаття 13

Витрати

Витрати, пов'язані з виконанням положень цієї Угоди, бере на себе Договірна Сторона, на території держави якої ці витрати виникли,

якщо Договірні Сторони не вирішать інакше.

Стаття 14

Відношення до інших міжнародних договорів

Ця Угода не зачіпає прав та зобов'язань, що передбачені іншими міжнародними договорами, учасниками яких є Договірні Сторони.

Стаття 15

Урегулювання спорів

1. Будь-які спори щодо тлумачення й застосування положень цієї Угоди вирішуються шляхом проведення консультацій та переговорів між компетентними органами держав Договірних Сторін.

2. Якщо в процесі консультацій та переговорів не досягнуто консенсусу згідно з пунктом 1, питання вирішується дипломатичними каналами.

Стаття 16

Співробітництво в проведенні навчань

Договірні Сторони сприятимуть розвитку співробітництва в проведенні навчань в рамках цієї Угоди, проводитимуть стажування співробітників на основі окремих протоколів між компетентними органами.

Стаття 17

Прикінцеві положення

1. Ця Угода набирає чинності з дати отримання останньої дипломатичної ноти про виконання Договірними Сторонами внутрішньодержавних процедур.

2. Ця Угода залишається чинною протягом 1 року. В подальшому вона автоматично пролонгується на 1 рік, якщо одна з Договірних Сторін не припинить її дію шляхом направлення дипломатичними каналами письмового повідомлення не менше ніж за 6 місяців до дати її пролонгації.

3. За взаємною згодою Договірних Сторін ця Угода може бути доповнена окремими протоколами, що складають її невід'ємну частину.

4. З дати набрання чинності цією Угодою припиняє дію Угода між Урядом Турецької Республіки та Урядом України про боротьбу зі злочинністю від 14 квітня 1994 року.

Учинено 4 грудня 2009 року в м. Києві, у двох примірниках, кожний турецькою, українською та англійською мовами, причому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення чи застосування цієї Угоди переважну силу матиме текст англійською мовою.

**За Уряд Турецької
Республіки**

**За Кабінет Міністрів
України**

**Міністр внутрішніх справ
Турецької Республіки**

**Міністр внутрішніх справ
України**

Бешір Аталай

Юрій Луценко